



CONGRESO DE LA REPÚBLICA

**Primer Diplomado Internacional Derechos Indígenas,  
Interculturalidad y Protección del Medio Ambiente**



**Parlamento Indígena Peruano**

**2010**

**Presentan:**

## **Lengua Materna: Una visión global**

III Seminario: Derechos económicos, sociales y culturales de los pueblos indígenas.

**Ponente: Miryam Yataco.**

Facultad del Departamento Académico "Teaching & Learning"  
de la Facultad de Educación Cultura y Desarrollo Humano Steinhardt  
en New York University.

**Miryam Yataco**  
**Steinhardt School of Culture, Education and Human Development**  
**Multilingual Multicultural Education Program**  
**Department of Teaching & Learning**  
**2010 ©**

# Definición amplia

La **lengua materna, lengua nativa o primera lengua**, es la primera lengua que una persona aprende. También se trata de la lengua adquirida de forma natural, a través de la interacción con el entorno inmediato, sin intervención pedagógica sin una reflexión lingüística consciente.

# Definiciones

Una capacidad o un sistema de comunicación, a la vez fisiológico y psíquico, que pertenece tanto al dominio individual como al social y que nos capacita para abstraer, conceptualizar y comunicar.

# Bilingüismo y lengua materna

- ▶ De acuerdo a diferentes contextos pueden haber dos lenguas maternas. Lo que se llama el *bilingüismo simultaneo* (diferente al *secuencial*).
- ▶ **Por ello, sobre todo en territorios con lenguas minorizadas, es posible considerar más de una lengua como lengua materna.**

**Se sabe que los mecanismos de aprendizaje o de adquisición de una L1 pueden diferir de los mecanismos de adquisición de las L2.**

# Teoría de Interdependencia Lingüística.

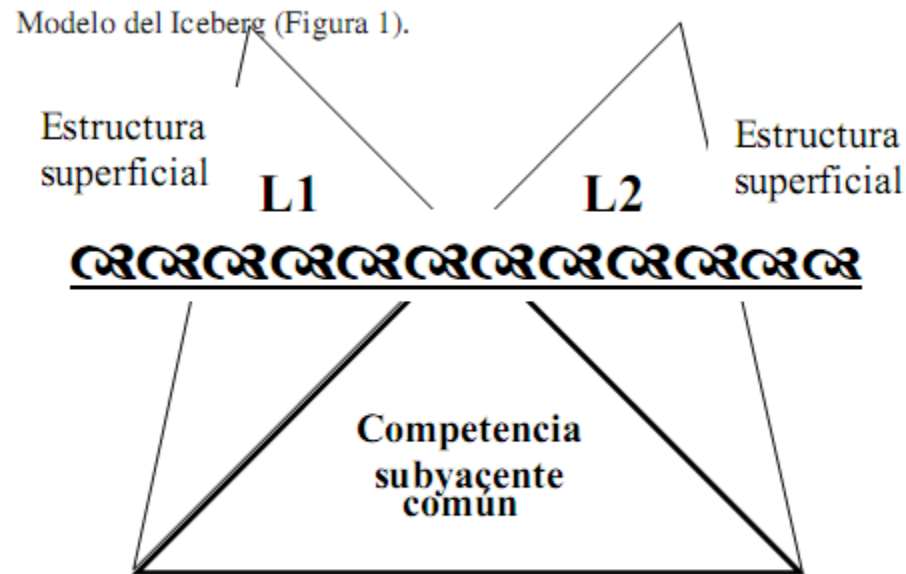
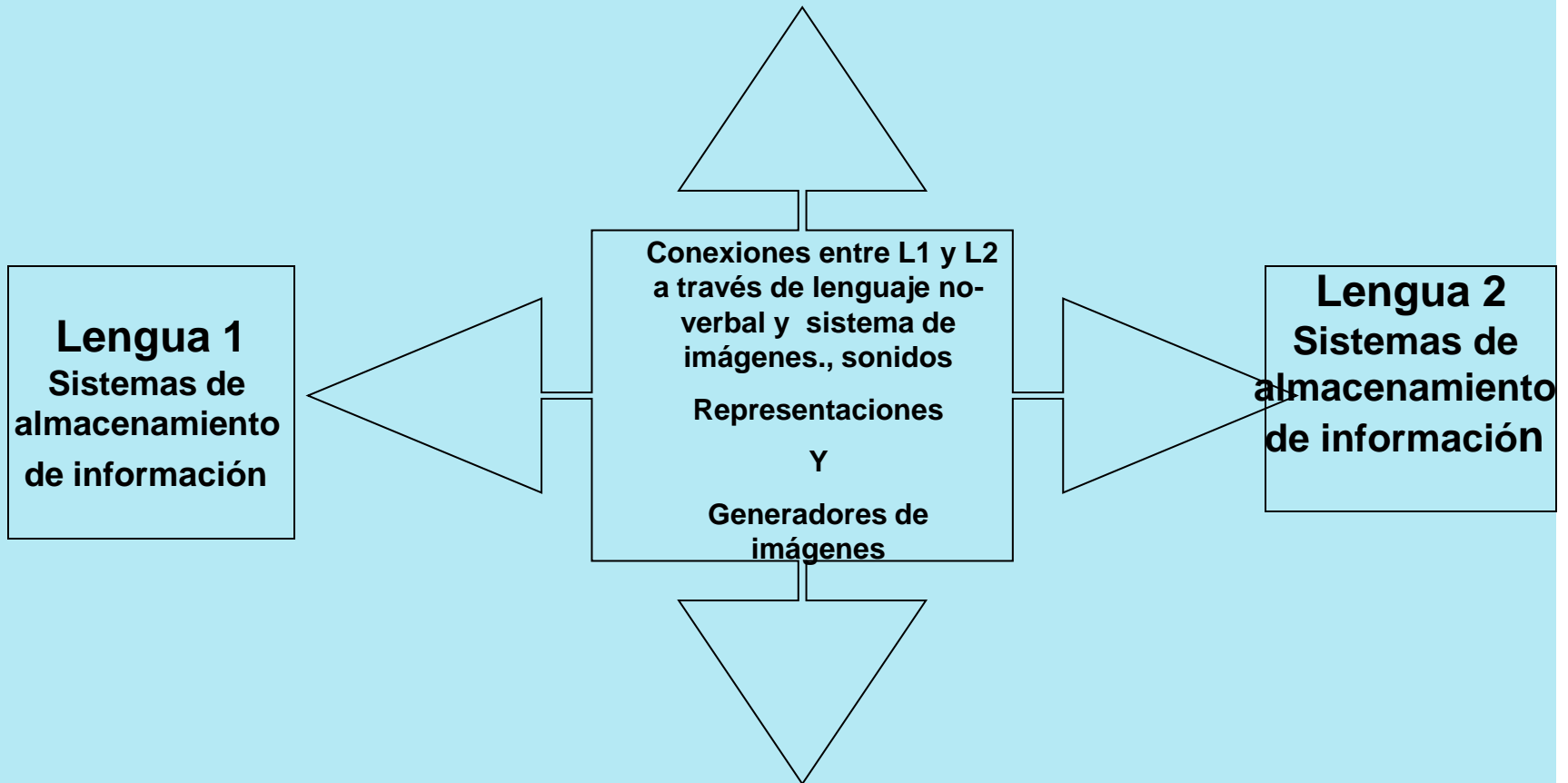


Figura 1. Modelo del Iceberg de Cummins (Netten y Germain, 2002)

## Modelo de Código Dual

**Relación entre las dos lenguas basado en el desarrollo de las experiencias filtradas por los sentidos (visual, auditivo, olfativo, táctil)**



- ▶ Las habilidades en el idioma materno son esenciales para el aprendizaje posterior, ya que se cree que **la lengua materna es la base del pensamiento**. Una habilidad incompleta en el idioma materno casi siempre dificulta el aprendizaje de segundas lenguas. Por lo tanto, la lengua materna tiene un papel primordial en la educación.



▶ Una lengua no es sólo un código de comunicación, es también una manera de conocer y categorizar la realidad, los conocimientos sobre “la naturaleza”, “las relaciones sociales” y “las emociones”.

▶ Unicef

# Día Internacional de la lengua materna

Unicef



# En defensa de la lengua materna

**Una gran parte de cada cultura se expresa a través de su lengua,** de tal manera que no es incorrecto decir que comportamientos culturales esenciales y étnicamente relacionados serían imposibles sin su expresión a través de la lengua madre con la que estos comportamientos se han asociado tradicionalmente.

Joshua A. Fishman (2000) *Can threatened languages be saved?* (p.3)  
Multilingual Matters.

La Educación (en contenido y práctica), el sistema jurídico (su resumen, prohibiciones y refuerzos), las creencias y prácticas, religiosas muchas de las operaciones mentales, la literatura (oral y / o escrita), la filosofía , valoraciones morales y éticas , códigos médicos tradicionales, patrones de socialización, patrones de interacción ... no sólo se expresan lingüísticamente, sino que normalmente son promulgados, actuadas, en cualquier momento, a través de la lengua madre, con la que estas actividades fueron creadas, identificadas y asociadas generacionalmente.

Joshua A. Fishman (2000) **Can threatened languages be saved?** (p.3)  
Multilingual Matters.

Específicas lenguas están intrínsecamente ligadas a sus propios mecanismos culturales, por ende a su vez están estrechamente ligadas a sus identidades culturales.

Lengua y cultura se alimentan una de la otra a través de sus contenidos, de sus sonidos, de sus poderes y saberes y definen el quehacer y el ser de los seres humanos.

Joshua A. Fishman (2000) **Can threatened languages be saved?** (p.3) Multilingual Matters.

# Las lenguas maternas

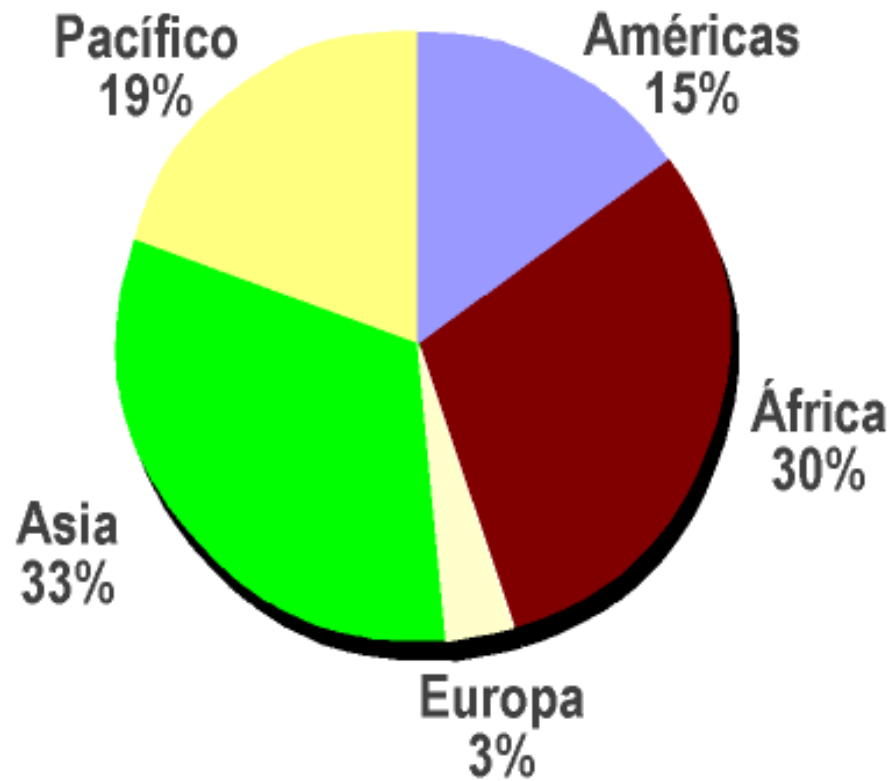
Una visión global

# Lenguas una perspectiva global

Se calcula que en este momento hay unas 5,000 a 7,000 lenguas en el mundo. De las cuales solo alrededor de 10 lenguas se consideran las más usadas. Alrededor de 2,500 lenguas están en inminente peligro de extinción.

(Crystal 2000: 9; Foundation for Endangered Languages 2000).

## Porcentajes de distribución de lenguas en el mundo.

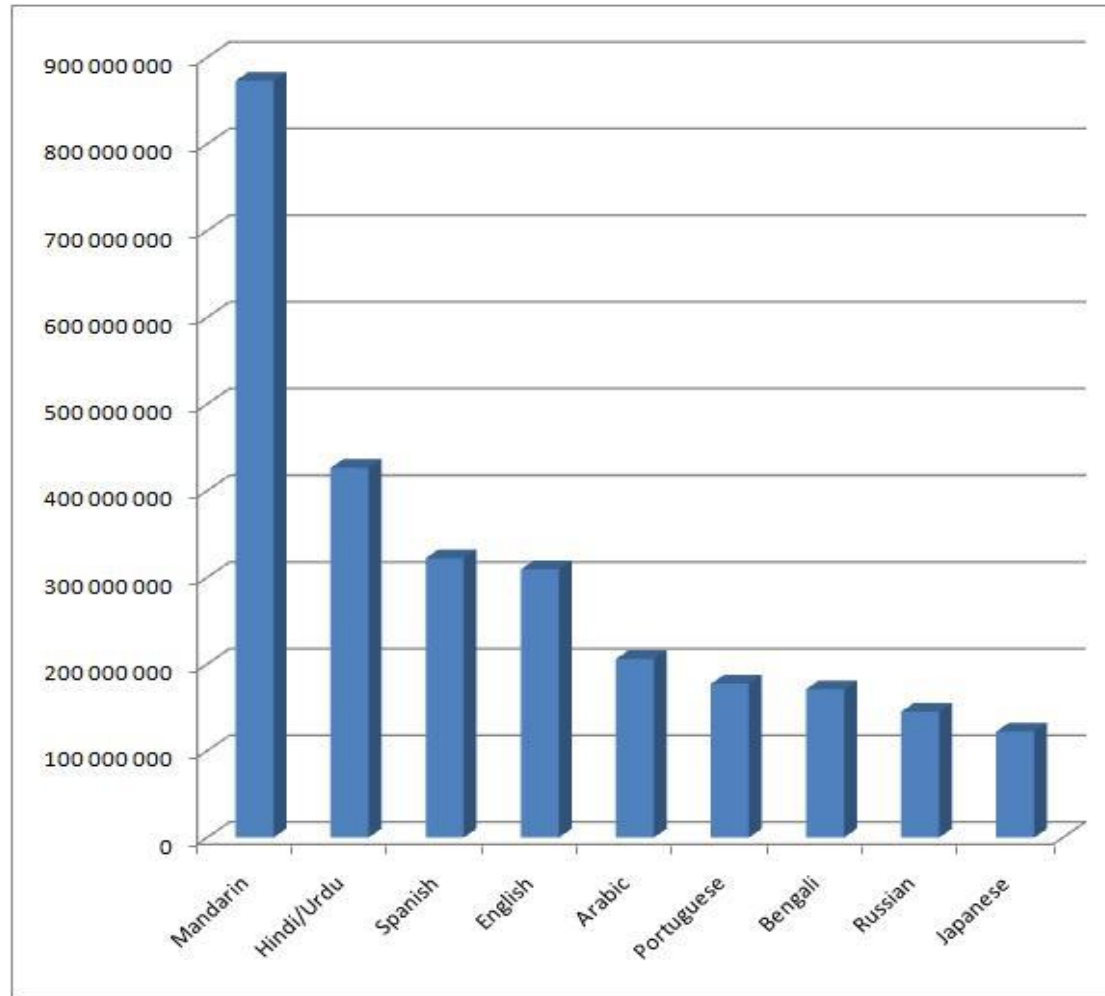


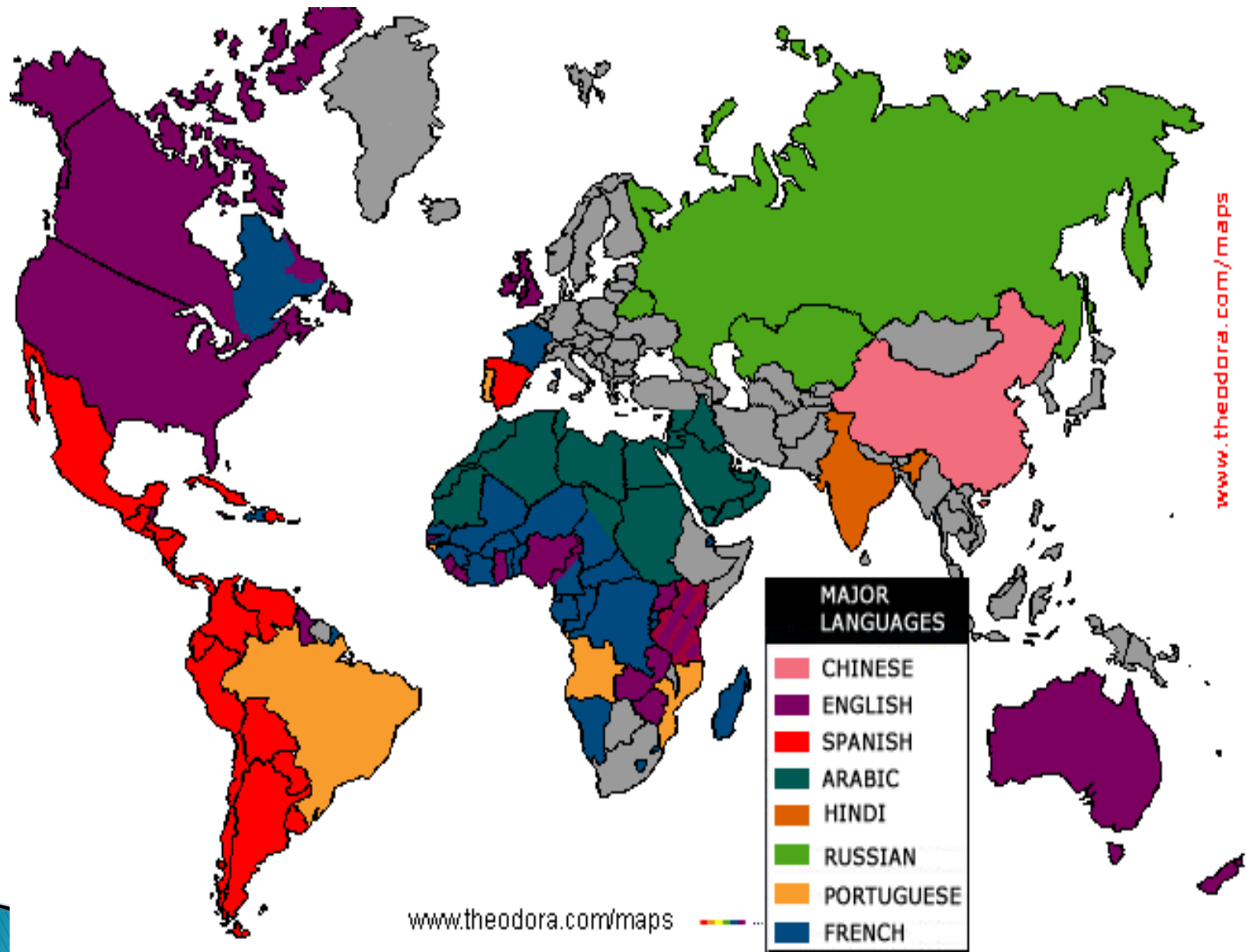


# Mapa de las lenguas del Mundo de ETNOLOGUE 2009



## Cifras de lenguas mas habladas como 'lenguas maternas' en el mundo

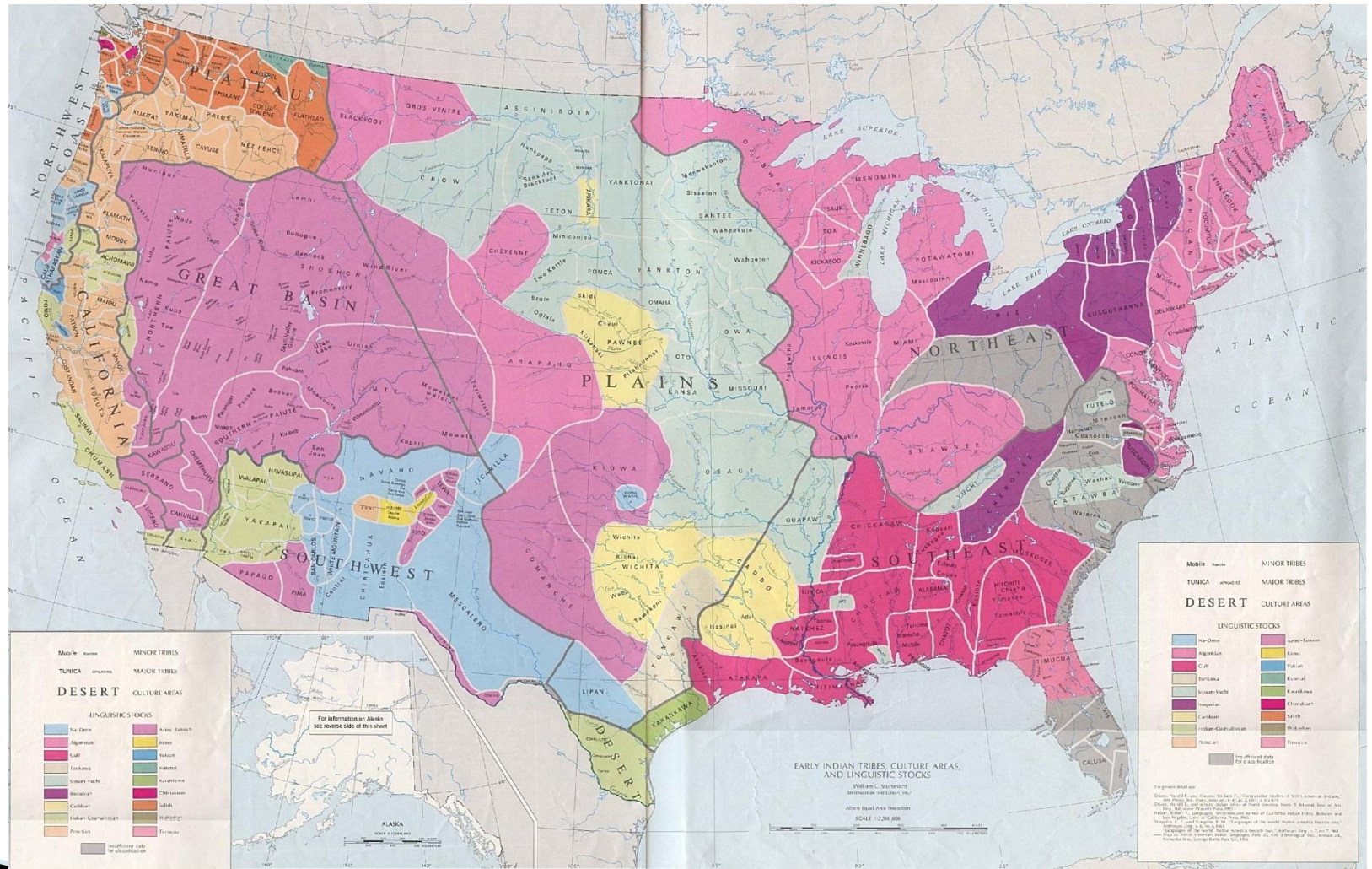




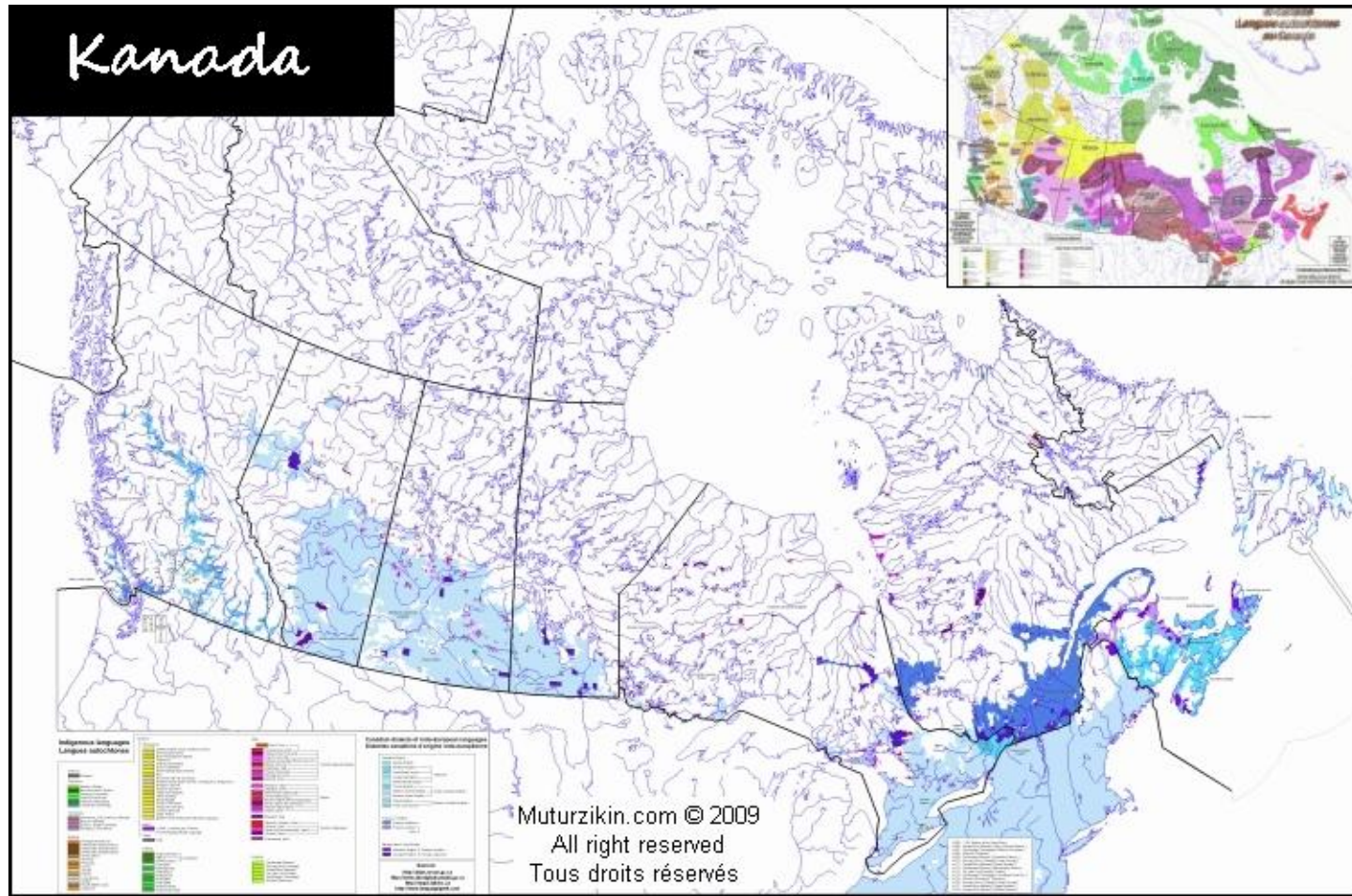
[www.theodora.com/maps](http://www.theodora.com/maps)

[www.theodora.com/maps](http://www.theodora.com/maps)

# Lenguas indígenas de Norteamérica



# Lenguas indígenas de Canadá.



# POLÍTICA EDUCATIVA PARA LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN CANADÁ y LOS EEUU.

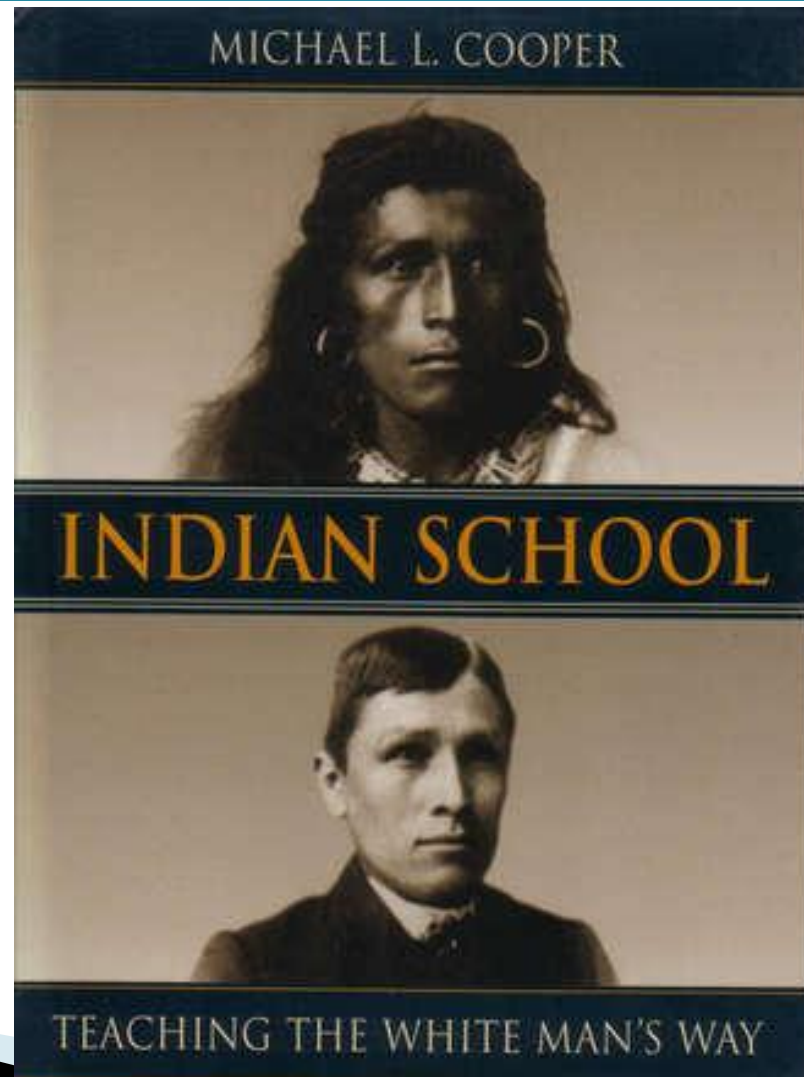


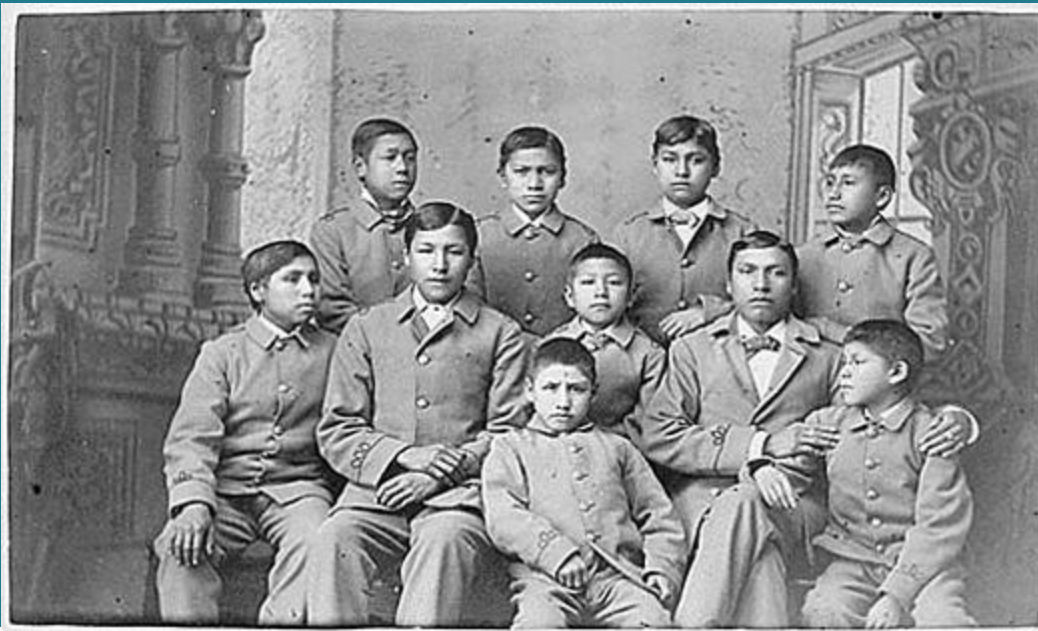
# Genocidio Lingüístico de los pueblos originarios de Canada y de Norteamérica.

<http://www.michaellcooper.com/disc.htm>

Servinid Noticias- Apuntes que poca gente conoce

<http://www.servindi.org/actualidad/7446>





## ▶ Apuntes que poca gente conoce

Desde el siglo XIX los niños indígenas tanto de los Estados Unidos como de Canadá, fueron objeto de una de las políticas educativas más crueles en la historia de la humanidad. Los niños indígenas eran separados de sus padres y obligados a asistir a internados escolares para “integrarse a la sociedad oficial”. En esas escuelas se les prohibía hablar sus lenguas ancestrales, se les separaba de sus padres, de sus abuelos, de sus culturas y se abusaba de ellos psicológica, física y muchas veces sexualmente.

El sistema de ‘Boarding Schools’ o ‘Internados’ fueron en sí, cárceles en donde se torturó niños y niñas con una violencia extrema. Es, en estos espacios de supuesta escolaridad’ en donde se implementa y afirma la eliminación de las lenguas nativas del Norte de América. Había que civilizarlos y humanizarlos, y para eso debía de empezarse con los más pequeños. Niños y niñas que eran arrancados de los brazos de sus padres vía legislación obligatoria. Estas criaturas iban entonces, a parar a los internados en donde la idea era eliminar al indígena pero sin matarlo físicamente. La transformación era dirigida a eliminar de estos niños la lengua materna, las costumbres, la forma de vestir lo más rápido posible y crear una imitación de hombre-mujer blanca. Como dice N. Scott Momaday (gran poeta y escritor indígena americano) “Había que eliminar de estos ellos, su lengua, sus costumbres, separarlos de sus padres, de su comunidad de su mundo real”. En los Estados Unidos, se empezó con la escuela Carlisle en Pensilvania. En Canadá con los muchos internados que no fueron abolidos hasta los 1960s. Para ser más exactos, en Canadá, el último internado cerró sus puertas en 1969.



# Los internados escolares para la juventud y niñez de los pueblos originarios del Norte de América.

<http://explorepahistory.com/displayimage.php?imgId=2495>



# Estudiantes Cherokee en el internado “Carlisle” en Pennsylvania – 1895.

<http://thunderdreamers.com/forum/YaBB.pl?num=1242744831>



# Lenguas Indígenas de los EEUU

## ▶ **Numero de hablantes**      **Lengua**

- ▶ 148,530 Navajo
- ▶ 35,000 Ojibwa, Western
- ▶ 20,355 Dakota
- ▶ 17,890 Choctaw
- ▶ 12,693 Apache, Western
- ▶ 11,905 Cherokee
- ▶ 11,819 Papago-Pima
- ▶ 10,000 Yupik, Central
- ▶ 8,000 Ojibwa, Eastern
- ▶ 6,413 Zuni
- ▶ 6,213 Muskogee
- ▶ 6,000 Lakota
- ▶ 5,264 Hopi
- ▶ 4,580 Keres, Eastern
- ▶ 4,280 Crow
- ▶ 4,000 Inuktitut, Northwest Alaska
- ▶ 3,500 Inuktitut, North Alaskan
- ▶ 3,000 Yakima
- ▶ 2,284 Shoshoni
- ▶ 2,100 Micmac
- ▶ 2010 Mohawk New York <sup>[3]</sup>
- ▶ 2,000 Paiute, Northern Nevada; Oregon; California; Idaho
- ▶ 1,984 Ute-Southern Paiute Colorado;
- ▶ 1,800 Apache, Mescalero-Chiricahua
- ▶ 1,721 Cheyenne Montana
- ▶ 1,631 Tiwa, Southern New Mexico
- ▶ 1,301 Jemez New México
- ▶ 1,300 Tewa New México; Arizona
- ▶ 1,100 Yupik, Alaska <sup>[8]</sup>
- ▶ 1,092 Kiowa. Oklahoma
- ▶ 1,070 Cree, Western Montana <sup>[5]</sup>
- ▶ 1,062 Blackfoot. Montana <sup>[5]</sup>
- ▶ 1,038 Arapaho Wyoming; Oklahoma
- ▶ 1,007 Havasupai-Walapai-Yavapai Arizona
- ▶ 1,000 Chickasaw Oklahoma
- ▶ 1,000 Hawaiian Hawaii
- ▶ 927 Tiwa, Northern New México
- ▶ 854 Comanche Oklahoma
- ▶ 812 Apache, Jicarilla New Mexico
- ▶ 800 Mesquakie Iowa; Oklahoma
- ▶ 775 Tlingit Alaska
- ▶ 697 Nez Perce

# Aprenda el idioma Navajo

[Pulse aquí:](http://www.gomyson.com/index.php)

<http://www.gomyson.com/index.php>

- ▶ Los gobiernos tribales
- ▶ en los Estados Unidos
- ▶ están haciendo
- ▶ campañas para
- ▶ revitalizar
- ▶ sus lenguas.

Learn  
**Navajo**

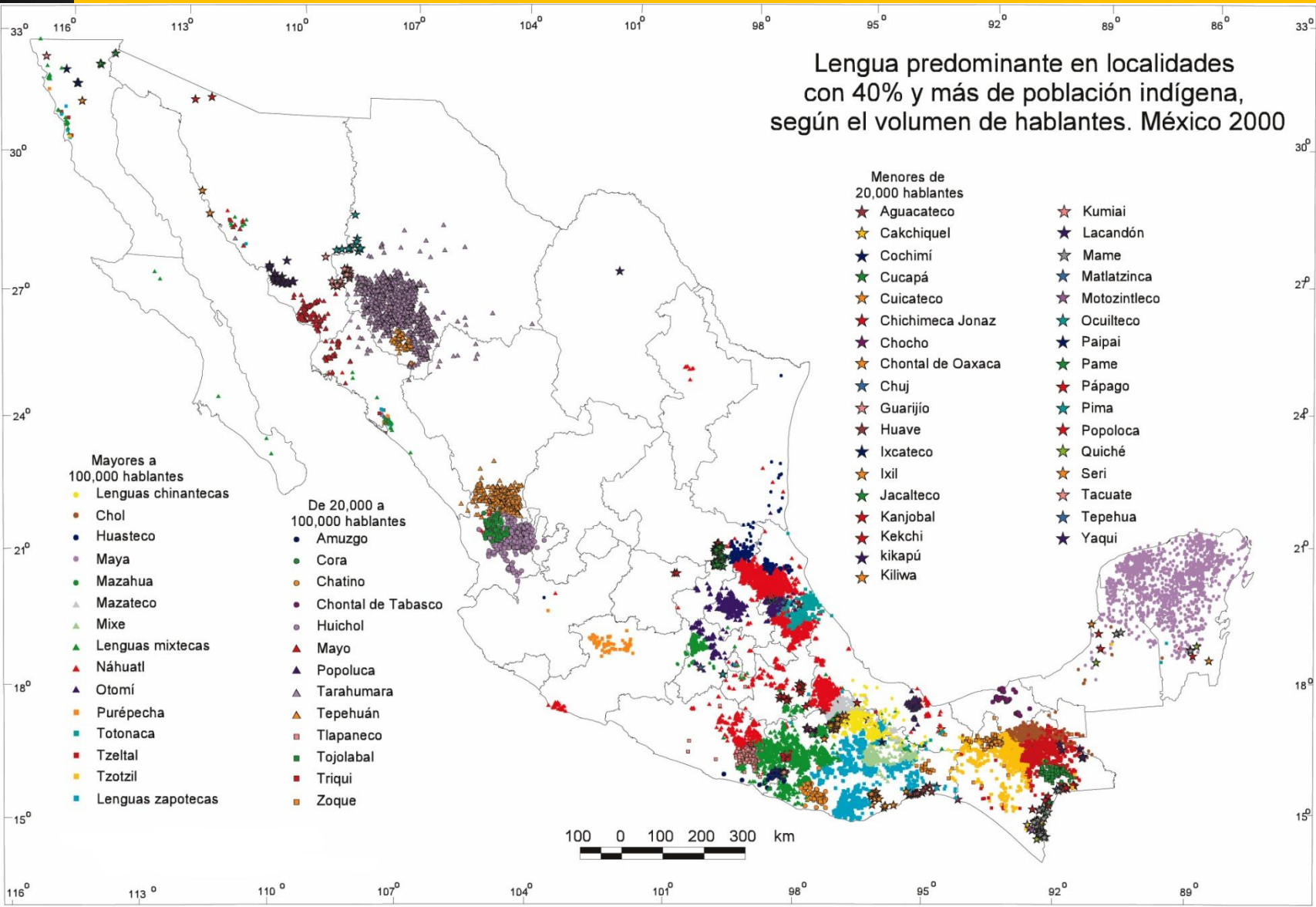
CD-ROM

**TALK NOW!**  
**BEGINNERS**

Essential words and phrases  
for absolute beginners

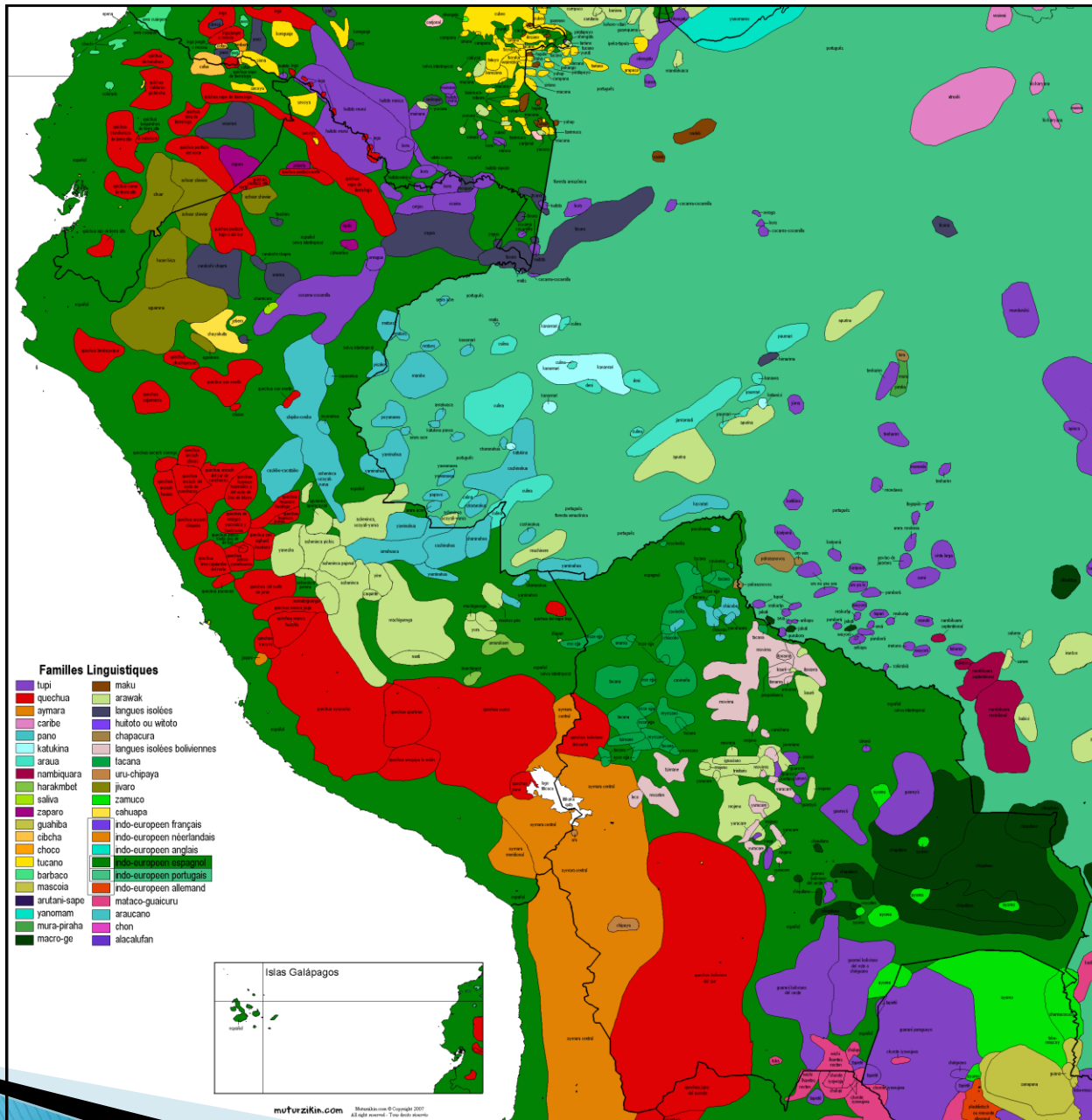
Microsoft Windows Mac X

# Lenguas indígenas de México

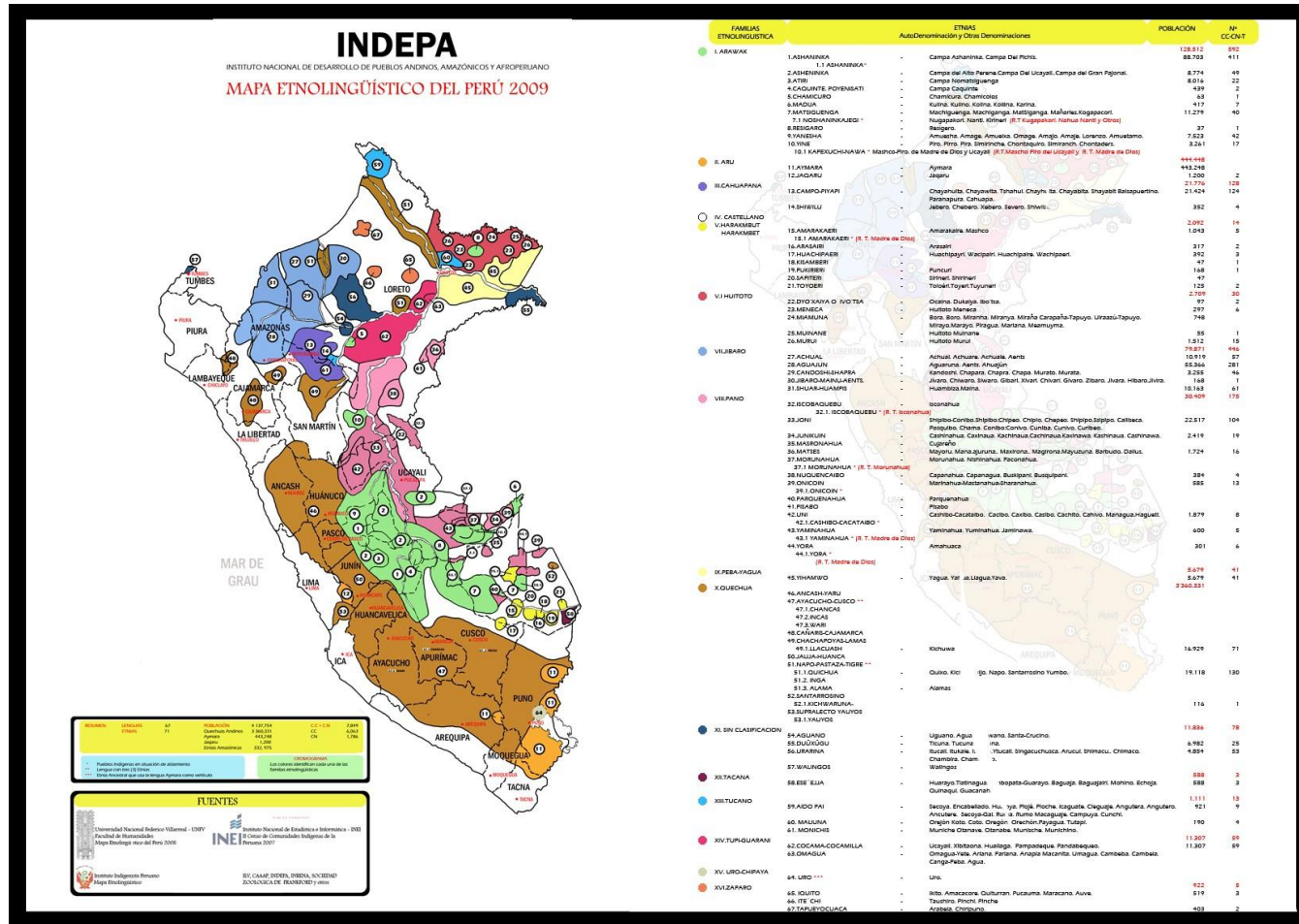


# Lenguas de México

Lengua	Hablantes
▶ <u>Náhuatl</u> (Nahuatlahtolli)	1.659.029
▶ <u>Maya</u> (Maaya t'aan)	892.723
▶ <u>Mixteco</u> (Tu'un savi)	510.801
▶ <u>Zapoteco</u> (Binizaa)	505.992
▶ <u>Tzotzil</u> (Batzil k'op)	356.349
▶ <u>Tzeltal</u> (K'op o winik atel)	336.448
▶ <u>Mazahua</u> (Jñatio)	151.897
▶ <u>Purépecha</u> (P'urhépecha)	136.388
▶ <u>Mixe</u> (Ayüük)	135.316
▶ <u>Mayo</u> (Yoreme)	34.770



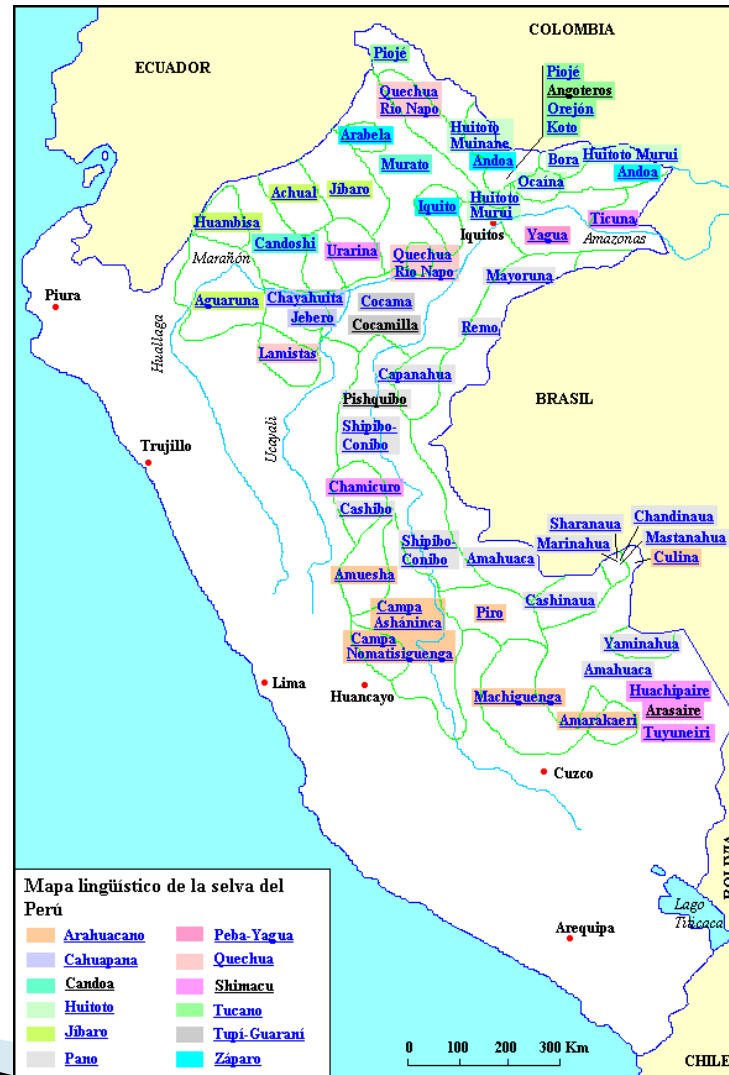
# Mapa Etnolingüístico del Perú.







# Lenguas de la Amazonía



# ▶ **Lenguas indígenas de América Latina por país** (pulsar)

- ▶ [Lenguas indígenas de Argentina](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Bolivia](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Brasil](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Canadá](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Colombia](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Chile](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Ecuador](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Guatemala](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Honduras](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de México](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Paraguay](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Perú](#)
- ▶ [Lenguas indígenas de Venezuela](#)

Fuente: Wikipedia

▶ De todas las lenguas indígenas americanas, la que en la actualidad tiene el mayor número de hablantes es el quechua sureño, con alrededor de 7 millones de personas que la hablan en Bolivia, el sur de Perú y Argentina, le sigue el guaraní con 3 millones en Paraguay, Brasil y Argentina y la quichua o kichwa (2,5 millones) en Ecuador y Colombia. Otras lenguas importantes por el número de hablantes serían el aimara (1,5 millones) en Bolivia y Perú, el náhuatl (1,4 millones) en México y quiché y maya (900.000) cada uno en Guatemala y México respectivamente. Otras estimaciones que consideran juntas las diferentes variantes de las lenguas anteriores llevan a estas otras cifras:

- ▶ Quechua - 9 a 14 millones
- ▶ Guaraní - 7 a 12 millones
- ▶ Aymara - 2 a 3 millones
- ▶ Náhuatl - 1,3 a 5 millones
- ▶ Maya - 900.000 a 1,2 millones. La familia de lenguas mayas son habladas por 2 a 6 millones de personas.
- ▶ Mapuche - 440.000

# La diversidad lingüística amenazada

- ▶ La diversidad lingüística del mundo está disminuyendo constantemente, como las formas locales de expresión desaparecen ante el avance de las principales lenguas del mundo.
- ▶ **Cuando una lengua deja de ser aprendida por las nuevas generaciones**, las lenguas pasan por procesos de debilitamiento y ultimadamente se puede aseverar que la lengua desaparecerá en algún momento.
- ▶ (Anderson, S. 2004 The Linguistic Society of America)

# Escala graduada de deterioro intergeneracional

ideada por Dr. J. Fishman (1990-1991) para saber cuán amenazada y deteriorada está una lengua.

- ▶ **Estadio 8 Aislamiento social** de los pocos hablantes que quedan de la lengua minorizada. Necesidad de registrar la lengua para posterior y posible reconstrucción.
- ▶ **Estadio 7** Lengua minoritaria usada por los mayores y no por la gente joven. Necesidad de multiplicar la lengua en la generación joven.
- ▶ **Estadio 6** Lengua minoritaria transmitida de generación en generación. Necesidad de apoyar a la familia en continuidad intergeneracional.
- ▶ **Estadio 5** Literacidad en lengua minoritaria. Necesidad de apoyar los movimientos de literacidad en lengua minorizada, particularmente cuando no hay apoyo gubernamental.
- ▶ **Estadio 4** Enseñanza formal y obligatoria en lengua minoritaria. Puede necesitar ser apoyada económicamente.
- ▶ **Estadio 3** Usos de la lengua en áreas de trabajo menos especializadas que implican una interacción con hablantes de lengua mayoritaria.
- ▶ **Estadio 2** Servicios gubernamentales disponibles en lengua minorizada
- ▶ **Estadio 1** Algún uso de lengua minorizada en la enseñanza superior, en el gobierno central y los medios de comunicación nacionales.

**El valor de la escala no consiste solo en 8 pasos o estadios secuenciales. Más bien ofrece un plan de acción para la reversión de las lenguas en declive y un al vez sugiere un conjunto de prioridades para revertir el proceso de extinción.**

Otra causa importante del debilitamiento lingüístico es debido a la:

▶ **Pérdida de dominios.**

▶ **Funciones de las lenguas: Uso privado y público.**

# La homogeneización lingüística también amenaza las lenguas minoritarias de Europa. Las lenguas de España



- ▶ Gallego
- ▶ Euskera (Vasco)
- ▶ Catalan . Valenciano. Balear
- ▶ Aranes (una variedad del Gascon y del Occitano)
  
- ▶ Aragonés
- ▶ Asturiano
- ▶ Leonese
- ▶ Calo (una variedad del Romani)
  
- ▶ Astur leonese ,
- ▶ Fala,
- ▶ Extremeño



# La lenguas de Italia

- ▶ El idioma italiano es el idioma oficial de Italia, que es una lengua neolatina de la que derivan también otros dialectos de la Península Itálica, como el lombardo o el napolitano.
- ▶ La lengua oficial del Estado italiano desciende históricamente del Toscano literario, cuyo uso se inició con los grandes escritores Dante, Petrarca y Bocaccio hacia el 1300 y siguió evolucionando históricamente hasta llegar al Italiano común. La lengua italiana era hablada sólo por una minoría en el momento de la unificación política del Reino de Italia en 1861. En el territorio de la República italiana se hablan no sólo lenguas romances, sino también lenguas germánicas, lenguas eslavas, griego y albanés.

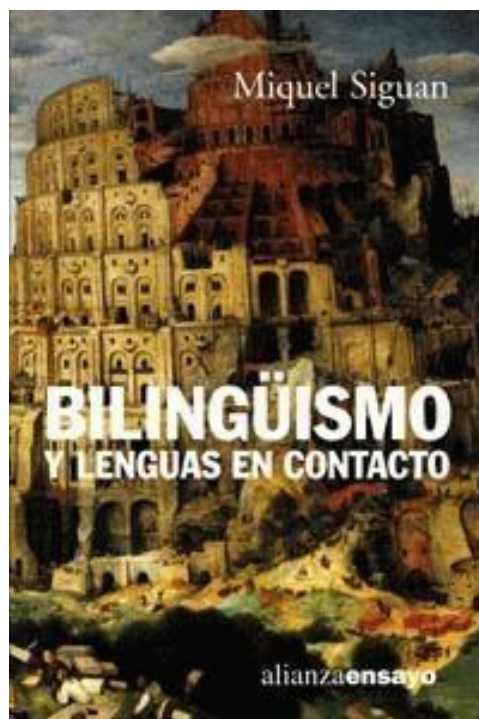


# Perspectiva Sociolingüística de las lenguas maternas de grupos minoritarios.

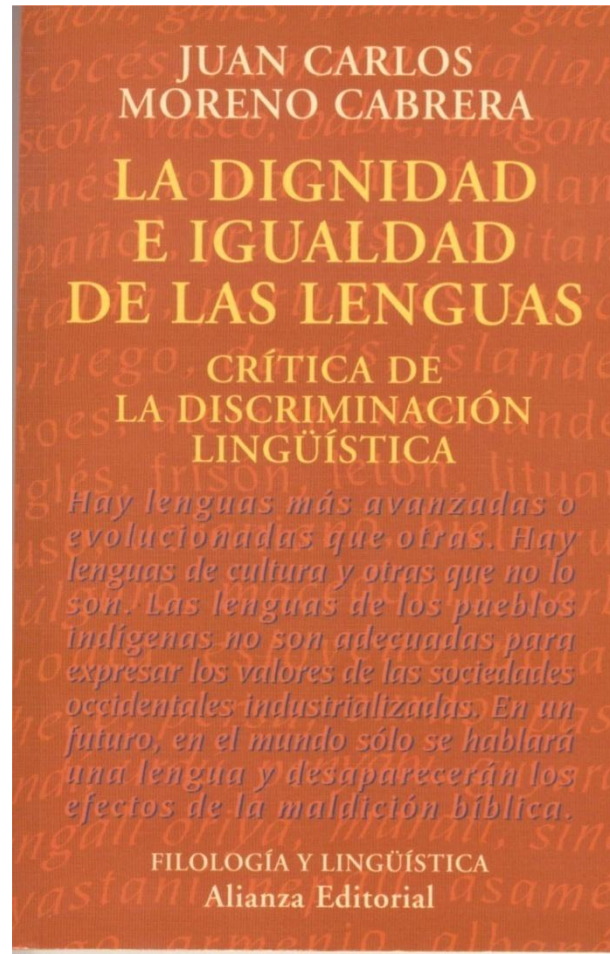
- 1- Lenguas locales o minorizadas y su contacto con las lengua mayoritarias.
- 2- Funciones estrictamente lingüístico-cognitivas en relación a la importancia de la lengua materna.
- 3- Bilingüismo y Multilingüismo en grupos minoritarios o indígenas del mundo.
- 4- Derechos lingüísticos.
- 5- Defensa del patrimonio lingüístico del planeta.

## **Lenguas en contacto:**

Miguel Siguan ganador del premio **Linguapax** 2010.



# Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera



# Bilingüismo indígena

o bilingüismo en el cual una de las lenguas una lengua originaria.

Como una de las consecuencia de:

## Lenguas en contacto

**Las lenguas maternas en peligro son las que son habladas por los pueblos originarios.**

**Las lenguas maternas originarias están en INMINENTE peligro.**

¿Cuales son las experiencias de los bilingües indígenas del Perú en 2010? En cuanto a:

- 1 – El ejercicio de expresión lingüística a nivel privado y público.**
- 2 – Experiencias educativas formales e informales.**

# **Relación entre el respeto por el uso y mantenimiento de:**

- ▶ **Las lenguas maternas indígenas u originarias.**
- ▶ **y los aportes del**
- ▶ **El bilingüismo indígena.**



**Las destrezas lingüístico-cognitivas del bilingüismo indígena son descartadas, de la misma manera que la lengua materna indígena u originaria es descartada como instrumento válido de comunicación en contextos urbanos, y en contextos oficiales en especial en la costa del país.**

Fuente: Foro Educativo  
La EIB-El caso Peruano.  
Zuñiga,M. (2008)

Cuadro 2. Población de 5 años y más por lengua materna andina en cada departamento, según censo de 1993

	Total	Castellano	%	Quechua	%	Aimara	%
<b>Total</b>	19.308.603	15.405.014	79,78	3.199.474	16,57	412.705	2,14
Amazonas	283.162	247.117	87,27	1.050	0,37	0	0,00
Áncash	834.161	525.372	62,98	300.433	36,02	0	0,00
Apurímac	321.157	72.070	22,44	245.953	76,58	927	0,29
Arequipa	819.837	657.538	80,20	140.535	17,14	16.692	2,04
Ayacucho	421.849	120.139	28,48	297.727	70,58	0	0,00
Cajamarca	1.075.051	1.051.210	97,78	11.666	1,09	0	0,00
Callao	576.373	533.140	92,50	34.916	6,06	3.246	0,56
Cusco	885.828	307.920	34,76	560.101	63,23	2.836	0,32
Huancavelica	324.864	105.446	32,46	216.385	66,61	0	0,00
Huánuco	555.787	374.630	67,41	172.749	31,08	0	0,00
Ica	501.075	463.700	92,54	32.999	6,59	1.097	0,22
Junín	899.884	756.955	84,12	116.703	12,97	0	0,00
La Libertad	1.112.389	1.098.124	98,72	4.928	0,44	0	0,00
Lambayeque	807.359	778.528	96,43	23.098	2,86	0	0,00
Lima	5.742.511	5.118.928	89,14	547.397	9,53	26.018	0,45
Loreto	573.017	535.579	93,47	9.603	1,68	0	0,00
Madre De Dios	56.778	39.922	70,31	13.687	24,11	786	1,38
Moquegua	115.818	87.703	75,72	12.580	10,86	14.741	12,73
Pasco	195.026	165.706	84,97	22.114	11,34	0	0,00
Piura	1.201.931	1.185.687	98,65	2.717	0,23	0	0,00
Puno	938.275	218.991	23,34	405.596	43,23	305.951	32,61
San Martín	469.730	450.588	95,92	11.893	2,53	0	0,00
Tacna	194.700	146.085	75,03	6.847	3,52	40.411	20,76
Tumbes	136.305	133.943	98,27	563	0,41	0	0,00
Ucayali	265.736	229.993	86,55	7.234	2,72	0	0,00

Fuente: Chirinos (2001).

Nota: La cifra de 7.510 aimarahablantes residentes en el "resto del Perú" que consigna Chirinos no ha sido incluida.

**La revitalización lingüística o  
idiomática propone el  
restablecimiento y la  
reversión idiomática.**

(J. Fishman, 2003, S. Coronel-Molina 2009).

# Derechos lingüísticos

**Legislar el uso de las lenguas, velar por los espacios de comunicación y reproducción de identidades en contextos multiculturales, significa incursionar en el campo de las condiciones de posibilidad de **re-significar el concepto de comunicación.****

La influencia de los organismos internacionales en el mantenimiento de los derechos lingüísticos. Como nos lo recuerda **Fernand de Vareness** (1997), « *le droit international des minorités ne date pas d'hier* », sólo es recientemente que el reconocimiento de los derechos lingüísticos se desarrolla en el marco de la protección internacional de las minorías, en particular, bajo los auspicios de la O.N.U. y de su Consejo económico y social que luchan contra las medidas discriminatorias, por medio de tratados e instrumentos internacionales consagrando el principio del escalonamiento de las medidas que deben adoptarse para hacer frente a la presencia de minorías lingüísticas en el territorio de los países.

- ▶ de Vareness, Fernand (1997) "To Speak or not to Speak: The Rights of Persons Belonging to Linguistic Minorities", working paper prepared for the UN Working Group on the Rights of Minorities, Geneva, Switzerland, 18 April, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/AC.5/1997/WP.6. Hablar o No Hablar Los derechos de las personas pertenecientes a las Minorías Lingüísticas. Documento de trabajo por el Grupo de Trabajo sobre las Minorías Lingüísticas Naciones Unidas. <http://www.unesco.org/most/ln2pol4.htm>

- ▶ No hablar la lengua materna (..) esa lengua de las entrañas que se marchita sin abandonarnos. **Julia Kristeva.**
- ▶ Hay una distancia muy grande entre la lengua materna y todas las demás. **Hannah Arendt.**
- ▶ La lengua materna es, como su nombre lo indica, la lengua de la madre, de la tierra de donde venimos, de nuestra infancia. La lengua de nuestra dependencia más profunda.





Photo by Ciencia y Docencia



# Mediación Comunicativa en el Internet: Quechua & Aymara.

- ▶ Cyberaymara <http://www.ilcanet.org/ciberaymara/>
- ▶ Red Científica Peruana <http://www.yachay.com.pe/especiales/quechua/>
- ▶ RUNASIMINET PUCP [http://www.pucp.edu.pe/facultad/ciencias\\_sociales/curso/quechua/](http://www.pucp.edu.pe/facultad/ciencias_sociales/curso/quechua/)
- ▶ Runasimipi <http://www.runasimi.de/llaqtaki.htm>
- ▶ Multimedia Quechua <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/AL/CLRL/media.html>
- ▶ AYMARARYATIQAÑATAKI <http://www.latam.ufl.edu/hardman/aymara/AYMARA.html>
- ▶ Quechua Flashcards <http://www.yorku.ca/inpar/language/QuechuaFlashCards.pdf#search=%22Quechua%20Flashcards%22>
- ▶ Diccionario Aymara <http://www.katari.org/diccionario/diccionario.php?listletter=aymara&display=18>
- ▶ Diccionario LENGUANDINA Quechua–Castellano, Aymara–Castellano <http://www.lenguandina.org/>
- ▶ Diccionario Quechua Ancashino <http://www.romanistik.uni-mainz.de/quechua/>
- ▶ Añaskitu:wawakuna ñawinankupaq <http://www.cenda.org/anaskitu/anaskitu51.htm>
- ▶ Runasimipi Llaqta Takikuna <http://www.runasimi.de/llaqtaki.htm>
- ▶ Materiales para el estudio del Quechua <http://www3.uji.es/~ruiz/typol/quechua.htm>
- ▶ Nociones basicas de la lengua Aymara. [http://www.aymara.org/biblio/diccio\\_tarapaca.pdf#search=%22Cursos%20de%20Aymara%22](http://www.aymara.org/biblio/diccio_tarapaca.pdf#search=%22Cursos%20de%20Aymara%22)
- ▶ The consortium of Language & Teaching <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- ▶ Quechua Linguistics [http://www.quechua.org.uk/Eng/Main/i\\_HOME.HTM](http://www.quechua.org.uk/Eng/Main/i_HOME.HTM)
- ▶ El Quechua en Santiago del Estero <http://www.satlink.com/usuarios/r/rory/main.htm>
- ▶ Cursos de Linguística Quechua de la Universidad de Tucuman <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/cursos-ADLO.htm>
- ▶ Quechua Language Courses at Centro TINKU [http://www.centrotinku.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=56&Itemid=64](http://www.centrotinku.com/index.php?option=com_content&view=article&id=56&Itemid=64)
- ▶ Information about STILLA [http://education.indiana.edu/news\\_detail/tabid/10308/Default.aspx?xmid=199](http://education.indiana.edu/news_detail/tabid/10308/Default.aspx?xmid=199)
- ▶ Curso de Quechua UCLA <http://quechua.ucla.edu/media.htm>
- ▶ Curso Quechua <http://www.runasimipi.org/index-en.php>
- ▶ Curso Universita Castello <http://www3.uji.es/~ruiz/typol/quechua.htm>
- ▶ Teaching Adv. <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- ▶ Universidad UCLA <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- ▶ Quechua T Notredame <http://romancelanguages.nd.edu/undergraduate/spanish/quechuacourses.shtml>
- ▶ Quechua en la Universidad de Texas <http://www.utexas.edu/student/registrar/catalogs/grad05-07/ch4/la/las.crs.html>
- ▶ Quechua informacion y recursos pedagogicos - Clases de Quechua en la Universidad de Cornell <http://www.andes.org/resource.html>
- ▶ Quechua en la Universidad de Leyden en [Quechua at Leiden University](#)

# Información referida a la defensa de la lengua materna.

- ▶ Mensaje del Sr. Koichiro Matsuura, Director General de la UNESCO, con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, 21 de febrero de 2009
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0017/001799/179967s.pdf>
- ▶ Lengua materna, política lingüística y educación
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000590/059073s0.pdf#59079>
- ▶ La Organización lingüística en contexto educativo plurilingüe: esquema rector para una reforma lingüística en contexto escolar
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001160/116070s0.pdf>
- ▶ Lenguas e inmigración: el bilingüismo es una ventaja
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001583/158378s.pdf#158408>
- ▶ 21 febrero, Día Internacional de la Lengua Materna: las lenguas cuentan
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001568/156883s.pdf>
- ▶ Idir: una voz bereber
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001194/119473s.pdf#119484>
- ▶ Lenguas maternas, otras lenguas y lenguas vehiculares: su significado en un mundo que se transforma <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000932/093227s0.pdf#93230>
- ▶ La Lengua materna: fuentes, límites y perspectivas
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000780/078097s0.pdf#78112>
- ▶ Minorías lingüísticas nacionales: el resurgimiento educacional franco-ontario
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0001/000192/019245s0.pdf#19257>
- ▶ Sri Lanka: enseñanza de las ciencias en las lenguas nacionales
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0001/000192/019245s0.pdf#19254>
- ▶ Nigeria: problemas de lenguaje y soluciones
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0001/000192/019245s0.pdf#19253>
- ▶ Una Experiencia piloto: el caso soviético en materia de lenguas

- ▶ Alfabetización en lenguas nacionales y desarrollo
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0001/000183/018349so.pdf#18357>
- ▶ La Función de la lingüística y de la sociolingüística en la enseñanza y en la política lingüísticas
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000012/001250sb.pdf>
- ▶ Primer informe recapitulativo a la Conferencia General sobre las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar la Recomendación sobre la Promoción y el Uso del Plurilingüismo y el Acceso Universal al Ciberespacio
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001519/151952s.pdf>
- ▶ ¿Cómo garantizar la presencia de una lengua en el ciberespacio?
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001497/149786s.pdf>
- ▶ El Dilema de la lengua materna
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001308/130800s.pdf>
- ▶ La Educación en un mundo plurilingüe: UNESCO educación documento de orientación
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728s.pdf>
- ▶ Un Gigante sociolingüístico
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001194/119473s.pdf#119486>
- ▶ Política lingüística y proceso de alfabetización
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000967/096791s.pdf#96797>
- ▶ El Problema de las lenguas en las organizaciones internacionales
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0006/000606/060699so.pdf#60208>
- ▶ La India plurilingüe
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000746/074694so.pdf#55490>
- ▶ Educación, lengua y marginalidad rural en el Perú
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000307/030705so.pdf>
- ▶ La Enseñanza de una segunda lengua en un contexto plurilingüe
- ▶ <http://unesdoc.unesco.org/images/0002/000254/025423sb.pdf>

- ▶ DICCIONARIO ETNOLINGÜÍSTICO Y GUÍA BIBLIOGRÁFICA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS SUDAMERICANOS  
<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html>
- ▶ Sobre el multilingüismo en el Perú Inés Pozzi Escot  
[http://sisbib.unmsm.edu.pe/Bibvirtual/Publicaciones/Escri\\_pensam/1998\\_n1/notas\\_ines.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/Bibvirtual/Publicaciones/Escri_pensam/1998_n1/notas_ines.htm)
- ▶ Contacto Social y Lingüístico en el Perú – Ana María Escobar.  
<http://www.comunidadandina.org/bda/docs/PE-LA-0002.pdf>
- ▶ **¿Pescadores de hombres o fundadores de Imperio? David Stoll**  
<http://www.nodulo.org/bib/stoll/ilv.htm>
- ▶ Lenguas Nativas del Perú -- Fuente Wapedia  
[http://wapedia.mobi/es/Anexo:Lenguas\\_nativas\\_del\\_Per%C3%BA](http://wapedia.mobi/es/Anexo:Lenguas_nativas_del_Per%C3%BA)
- ▶ Defensa de la lengua materna de los niños indígenas e inmigrantes del mundo  
<http://www.linguistic-rights.org/es/documentos/>
- ▶ Lenguas maternas de México  
[http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/pdf/CARACOL\\_o.pdf](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/pdf/CARACOL_o.pdf)
- ▶ El uso asistemático de las lenguas en las mal llamadas escuelas ebi del Perú  
<http://www.ricoei.org/deloslectores/813Vigil.PDF>
- ▶ La cultura lingüística y el componente cultural en la enseñanza de lenguas no maternas: observaciones sobre algunos paradigmas de la competencia cultural  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA0606110061A.PDF>
- ▶ Procesos y verbos que introducen la referencia espacial en el relato en español y en francés como lenguas maternas y lenguas extranjeras  
[http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6693/1/EL\\_Anexo1\\_06.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6693/1/EL_Anexo1_06.pdf)
- ▶ Lenguas mayoritarias y minoritarias, mayorizadas y minorizadas, maternas y extranjeras en las sociedades pluriculturales. Un estudio de caso  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=308878>
- ▶ Algunos aspectos lingüísticos y socioculturales de la influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español  
<http://lanic.utexas.edu/project/laoap/cilla/cplail/cplail008.pdf>
- ▶ El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas: Un desafío para los sistemas de enseñanza y aprendizaje abiertos y a distancia  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=318951&orden=64746&info=link>

- ▶ La sociolingüística y la enseñanza de la lengua y la cultura de origen
- ▶ <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2254227&orden=119763&info=link>
- ▶ ¿Tú cantas? Yo canto: El estudio de la música como tema desarrollado en la expresión oral general, en el marco de la enseñanza de español con fines específicos
- ▶ [http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2341107&orden=85954](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2341107&orden=85954)
- ▶ Hacia un aula virtual plurilingüe y multicultural
- ▶ <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2041701&orden=73581&info=link>
- ▶ Algunas consideraciones sobre el plurilingüismo
- ▶ <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=70760&orden=83182&info=link>
- ▶ El marco constitucional del pluralismo: Especial referencia al plurilingüismo
- ▶ [http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=229789&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=229789&orden=0)
- ▶ Linguistic Genocide Tove Skutnabb-Kangas
- ▶ <http://www.ipsterraviva.net/TV/WSF2005/viewstory.asp?idnews=159>
- ▶ Education of Ethnic Minorities Tove Skutnabb-Kangas
- ▶ <http://www.tove-skutnabb-kangas.org/en/Tove-Skutnabb-Kangas-Bibliography.html>
- ▶ Multilingualism.net Tove Skutnabb-Kangas
- ▶ <http://www.tove-skutnabb-kangas.org/en/Tove-Skutnabb-Kangas-Bibliography.html>
- ▶ Endangered linguistic and cultural diversities and endangered biodiversity – the role of educational linguistic human rights in diversity maintenance
- ▶ <http://www.tove-skutnabb-kangas.org/en/Tove-Skutnabb-Kangas-Bibliography.html>
- ▶ Terra Lingua <http://www.tove-skutnabb-kangas.org/en/Tove-Skutnabb-Kangas-Bibliography.html>
- ▶ **Social Justice through Multilingual Education**
- ▶ THE HAGUE RECOMMENDATIONS REGARDING THE EDUCATION RIGHTS OF NATIONAL MINORITIES & EXPLANATORY NOTE
- ▶ <http://www.tove-skutnabb-kangas.org/en/Tove-Skutnabb-Kangas-Bibliography.html>

## Articulos y publicaciones de Dr. Tove Skutnabb-Kangas & Dr. Robert Phillipson

- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1986). Denial of linguistic rights: the new mental slavery. In Phillipson, Robert & Skutnabb-Kangas, Tove (1986). **Linguicism Rules in Education**, Parts 1-3. Roskilde: Roskilde University Centre, Institute, 416-465.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1986). Summary. In Phillipson, Robert & Skutnabb-Kangas, Tove (1986). **Linguicism Rules in Education**, Parts 1-3. Roskilde: Roskilde University Centre, Institute, 578-612.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1986). The legitimacy of the arguments for the spread of English. In Phillipson, Robert & Skutnabb-Kangas, Tove (1986). **Linguicism Rules in Education**, Parts 1-3. Roskilde: Roskilde University Centre, Institute, 378-415.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1987). Cultilinguistic imperialism – what can Scandinavia learn from the Second and Third Worlds. In **Aspects of Multilingualism, Proceedings from the Fourth Nordic Symposium on Bilingualism (1984)**, Erling Wande, Jan Anward, Bengt Nordberg, Lars Steensland & Mats Thelander (eds), Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Multietnica Upsaliensia 2, 167-190 (reprint of C 62).
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1987). Interculturalism, or from racism to ethnicism and linguicism. In **Intercultural education**, Olga Murdzeva- Skaric (Ed.), Ohrid: OMEP (Organisation Mondiale pour l'Education Prescolaire), 127-150.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1989). 'Mother tongue': the theoretical and sociopolitical construction of a concept. In **Status and function of Languages and language varieties**, Ulrich Ammon (Ed.), Berlin/ New York: de Gruyter, 450-477.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1989). **Wanted! Linguistic Human Rights**, ROLIG-papir 44. Roskilde: Roskilde University Centre. 93 pp. (1<sup>st</sup> printing January 1989, reprint October 1989)(also available on microfiche from ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.).
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1990). Linguicism: A Tool for Analyzing Linguistic Inequality and Promoting Linguistic Human Rights, **International Journal of Group Tensions** 20:2, 109-122.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1990). Vers une declaration universelle des droits humains linguistiques, « Langues et droits de l'homme ». **Les Langues Modernes** 2, 27-36.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1994). Linguistic Imperialism. In **The Encyclopedia of Language and Linguistics**, Pergamon Press & Aberdeen University Press, 2223-2226.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1991). Linguicism: a tool for analysing linguistic inequality and promoting linguistic human rights. **North Atlantic Studies** 1:2, Greenland. Nationalism and Cultural Identity in Comparative Perspective, Aarhus, 57-63.

## Artículos y publicaciones de Dr. Tove Skutnabb-Kangas & Dr. Robert Phillipson

- ▶ Defense of the mother Tongue <http://linguistlist.org/issues/11/11-1415.html>
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1991). Linguicism. In **Humanistisk Årbog, Nr. 4**, Roskilde: Roskilde Universitetscenter, 259-276.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1994). Linguicide. In **The Encyclopedia of Language and Linguistics**, Pergamon Press & Aberdeen University Press, 2211-2212.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1994). Linguistic human rights, past and present. In Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds), in collaboration with Mart Rannut. **Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination**. Contributions to the Sociology of Language 67. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 71-110.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1995). Minority workers or minority human beings? A European dilemma. In Phillipson, Robert & Skutnabb-Kangas, Tove 1995. **Papers in European language Policy**. ROLIG papir 53. Roskilde: Roskilde Universitetscenter, Lingvistgruppen, 55-65.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1996). Linguicide and Linguicism. **Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. Ein Internationales Handbuch zeitgenössiger Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Manuel international des recherches contemporaines**. Volume 1. Goebel, Hans, Nelde, Peter H., Starý, Zdeněk & Wölck, Wolfgang (eds), Berlin & New York: Walter de Gruyter, 667-675.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1998). Language in human rights. **Gazette. The International Journal for Communication Studies**, Special volume on Human Rights, 60:1, 1998, ed. Cees Hamelink, 27-46.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1998). Linguicide. In Mey, Jacob L. (ed.). **Concise Encyclopedia of Pragmatics**. Oxford, UK: Pergamon Press, for Elsevier Science (an updated version of the same entry in **Encyclopedia of Language and Linguistics, Elsevier**), 506-507.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1998). Linguistic Imperialism. In Mey, Jacob L. (ed.). **Concise Encyclopedia of Pragmatics**. Oxford, UK: Pergamon Press, for Elsevier Science. (an updated version of the same entry in **Encyclopedia of Language and Linguistics, Elsevier**), 509-512.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (1999). 'Linguistic Diversity, Linguistic Human Rights, and Ethnolinguistic Conflict?' In **Marketing linguistic human rights**. A Workshop held at the Human Sciences Research Council on 4 November 1997. Language Planning Report No. 5.7, July 1999. Pretoria: Department of Arts, Culture, Science and Technology National Language Service, language Planning Section, Pretoria, South Africa. TSK's & RP's paper, pp. 7-32; Question & Answer Session, pp. 33-56; Bibliography & Annexures, pp. 83-91.
- ▶ Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (2001). Discrimination and Minority Languages. In Mesthrie, Rajend (ed.). **Concise Encyclopedia of Sociolinguistics**. Oxford: Elsevier Science, 545-550.

# Artículos y publicaciones de Dr. Joshua Fishman.

- ▶ Readings in the sociology of language (1968) Den Haag, Paris: Mouton.
- ▶ Sociolinguistics: a brief introduction (1970) Rowley, Mass.: Newbury House.
- ▶ Ethnocultural issues in the creation, substitution, and revision of writing systems (1988) In B. Rafoth and D. Rubin (eds) *The Social Construction of Written Communication* (pp. 273–86). Norwood, NJ: Ablex.
- ▶ Reversing language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages (1991) Clevedon, Multilingual Matters. (Winner of the British Association of Applied Linguistics' prize for "Best Book of the Year").
- ▶ The Earliest Stage of Language Planning (2002) The First Congress Phenomenon. Berlin: Mouton de Gruyter.
- ▶ In Praise of the Beloved Language; The Content of Positive Ethnolinguistic Consciousness. Berlin, Mouton de Gruyter, 1997.
- ▶ Handbook of Language and Ethnicity (ed.) (2001) New York, Oxford University Press, 1999. Paperback.
- ▶ Can Threatened Languages Be Saved? (2000) Clevedon, Multilingual Matters.



# Bibliografía

- ▶ Cerrón-Palomino, Rodolfo (1987) Lingüística Quechua Centro Bartolomé de las Casas: Cuzco, Perú.
- ▶ Coronel-Molina S., Hornberger Nancy (2000). World Languages Report: Quechua. University of Pennsylvania.
- ▶ Heggarty, Paul Quechua.org Web University of Cambridge, U.K.
- ▶ Hornberger, N. (1995) Five vowels or three? Linguistics and politics in Quechua language, planning in Peru. In J. Tollefson (ed.) Power and Inequality in Language Education. Cambridge: Cambridge University Press.
- ▶ Hornberger, Nancy H., Coronel-Molina Serafin M. Quechua language shift, maintenance, and revitalization in the Andes: the case for language planning. *Citation Information*. International Journal of the Sociology of Language. Volume 2004, Issue 167,
- ▶ Joseph, Jr., Alvin M. (1992) America in 1492. Knopf-The Newberry Library.
- ▶ Mannheim B., (1991) The language of the Inka since the European Invasion. University of Texas Press.
- ▶ Mignolo W., Hill, E. Edit (1994) Writing without words. Duke University Press.
- ▶ Parker, G. (1963) La clasificación genética de los dialectos quechuas. *Revista del Museo Nacional* 32, 241–52.
- ▶ Pozzi-Escot, I. (1981) La educación bilingüe en el marco legal de la Reforma Educativa Peruana. *En Acerca de la Historia y el Universo Aymara*. Lima, Peru. CIED.
- ▶ Pozzi-Escot, I. (1997) El multilingüismo en el Perú. Cusco PROEIB Andes – Centro Bartolome de las Casas.
- ▶ Saussure, F. (1959) Course in General Linguistics. Mc-Graw Hill Publishers.
- ▶ Stewart, W. (1968) A sociolinguistic typology for describing national multilingualism.
- ▶ Trapnell, Lucy y Neira Eloy (2004) La situación de la educación bilingüe intercultural en el Perú. Banco Mundial y PROEIB – Andes. Documento no publicado.
- ▶ Von Gleich, U. (1994) Language spread policy: The case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador, and Peru. International Journal of the Sociology of Language.
- ▶ Weber, D. (1987b) Estudios Quechua: Planificación, Historia, y Gramática. Peru: Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano (Serie Lingüística Peruana #27).
- ▶ Zuñiga, Madeleine (2008) La educación Intercultural Bilingüe – El caso Peruano. FLAPE. Foro Educativo

# En defensa de la Lengua Materna

Miryam Yataco - New York University – 2010.

- ▶ Este trabajo fue producido especialmente para el Primer
- ▶ Diplomado Internacional en Derechos Indígenas, Interculturalidad y Protección del Medio Ambiente, organizado por el Primer Parlamento Indígena del Perú.

**Todos mis trabajos sobre temas de derechos lingüísticos siempre son dedicados a quien ha sido y es aun mi mentor al Dr. Joshua Fishman. Uno de los padres fundadores de la Sociolingüística.**

- ▶ Una especial dedicación a la Congresista Hilaria Supa Huamán & la Dra., María Esther Mogollón.
- ▶ Toda información deberá ser usada solo con propósitos educativos.
- ▶ Me pueden contactar a [miryamyataco@gmail.com](mailto:miryamyataco@gmail.com)